

# CURRICULUM

Cognome: PINO

Nome: Maria Cristina Lucienne

Posta elettronica: mariacristina.pino@unict.it

## **STUDI:**

**Laurea in Lingue e Letterature straniere moderne**, conseguita presso l'Università degli Studi di Catania il 27.06.2000, con voti 110/110 e lode. Argomento della Tesi: *Italo Svevo e la Francia: fortuna, influenze, divergenze*. Relatore: prof. Giuseppe Savoca.

## **ESPERIENZE POST-LAUREA:**

**Abilitazione all'insegnamento** nella classe di concorso A246 "Lingua e Civiltà Francese" e valida anche per la classe A245 "Lingua Francese", conseguita con il TFA nel Luglio 2013 presso l'Università degli Studi di Catania, con votazione di 98,66/100.

Titolare, dal 3 Ottobre 2005 al 30 Settembre 2007, di un Assegno di Ricerca biennale per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 "Lingua e Traduzione-Lingua Francese", programma di ricerca: "Registri linguistici e pratiche traduttive tra Francia e Italia nell'Ottocento e nel Novecento", bandito dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania. Tutor: prof.ssa Maria Ersilia Marchetti.

**Culture della Materia Lingua Francese** presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Catania – Corso di laurea in Scienze della Comunicazione – dal Dicembre 2005.

**Dottore di Ricerca in Francesistica** conseguito il 24 Febbraio 2005 discutendo una tesi su *Le Spéronare di Alexandre Dumas: impressions de voyage e tecniche di scrittura*. Tutor: prof.ssa Cettina Rizzo.

Dottorato in Francesistica (Attuali metodologie di analisi del testo letterario), XVII Ciclo, presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere moderne dell'Università degli Studi di Catania nel triennio 2001-2004. Coordinatore: prof.ssa Maria Teresa Puleio.

Corso di perfezionamento in “Traduzione letteraria e specializzata” presso la Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, nell'Anno Accademico 2000-2001, con Esame di Accesso ed Attestato finale.

Borsa di studio per giovani laureati, nel Giugno 2001, per un progetto di ricerca su: “L'Etna e i viaggiatori stranieri”, da svolgere presso una Università nazionale. Ha svolto il suddetto progetto presso l'Università degli Studi di Roma “La Sapienza”.

## **ESPERIENZE DIDATTICHE E LAVORATIVE:**

### **A. ESPERIENZE SCOLASTICHE**

Dal 2006-2007 la sottoscritta è **docente a tempo determinato** di Lingua francese nelle Scuole secondarie di primo grado di Catania e provincia, maturando così un'esperienza nel campo dell'insegnamento. Ella inoltre ha curato diversi progetti ed è stata nominata **docente esperto** di Lingua francese nell'ambito di alcuni PON e Laboratori.

### **B. ESPERIENZE UNIVERSITARIE**

#### **2007-2018**

**Docente a contratto di Lingua e Traduzione Francese I** (CFU 9) presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Catania per i Corsi di Laurea in Lingue e culture europee euroamericane e orientali ed in Scienze e lingue per la Comunicazione.

#### **2009-2010**

**Docente a contratto di Lingua Francese I** (CFU 9) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania per il Corso di Laurea in Scienze per la Comunicazione Internazionale.

## **2008-2009**

**Docente a contratto di Lingua Francese I** (CFU 9) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania per il Corso di Laurea in Scienze per la Comunicazione Internazionale.

**Docente a contratto di “Traduzione a fini didattici”** per il Corso per il conseguimento dell'Abilitazione all'insegnamento nella Scuola secondaria di 1° e 2° grado, **SISSIS** (Scuola interuniversitaria di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario), Indirizzo Lingue Straniere.

## **2007-2008**

**Docente a contratto di Lingua Francese I** (CFU 9) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania per il Corso di Laurea in Scienze per la Comunicazione Internazionale.

**Modulo integrativo** all'insegnamento di Lingua Francese della prof.ssa Maria Ersilia Marchetti, su **“Analisi linguistica e traduzione letteraria”**, per gli studenti delle Lauree Specialistiche, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania, sede di Ragusa.

**Docente a contratto di “Linguistica francese applicata”** per il Corso speciale per il conseguimento dell'Abilitazione all'insegnamento nella Scuola secondaria di 1° e 2° grado, **SISSIS**, (Scuola interuniversitaria di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario), Indirizzo Lingue Straniere.

## **2006-2007**

**Docente a contratto di Lingua Francese I** (CFU 9) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania per il Corso di Laurea in Scienze per la Comunicazione Internazionale.

**Modulo integrativo** all'insegnamento di Letteratura Francese della prof.ssa Cettina Rizzo, su **“Il racconto di viaggio: la Sicilia nella visione dei viaggiatori francesi”**, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Catania.

## **2005-2006**

Attività di **Tutorato** didattico, presso la sede di Gela, per il Corso di Lingua Francese della prof.ssa Cettina Rizzo (Corso di Laurea in Scienze della Comunicazione), su incarico conferitole dalla Provincia Regionale di Caltanissetta e dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Catania.

## **2004-2005**

Attività di **Tutorato** didattico, presso la sede di Gela, per il Corso di Lingua Francese della prof.ssa Cettina Rizzo (Corso di Laurea in Scienze della Comunicazione), su incarico conferitole dalla Provincia Regionale di Caltanissetta e dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Catania.

**Incarico di Docente Esperto** nel “Corso di Francese II anno principianti” nell’ambito del Progetto P.I.T. n. 2 organizzato dall’Assessorato Regionale dei Beni Culturali, Ambientali e Pubblica Istruzione in collaborazione con la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università degli Studi di Catania, sede di Ragusa, svoltosi presso l’Istituto Professionale di Stato per i Servizi Commerciali Turistici (RG).

## **C. ALTRE ESPERIENZE DI AMBITO SCIENTIFICO :**

### **20014-2016**

**Contratto di Collaborazione in qualità di Traduttore** con la CNA di Ragusa, per la Traduzione di Atti tunisini in Lingua Italiana e di Atti italiani in Lingua Francese nell’ambito del Progetto “Entrepart – Partager l’expérience de l’entrepreneuriat italien et tunisien”, Programma di Cooperazione transfrontaliera Italia-Tunisia 2007-20013.

### **2006**

**Consulente Tecnico Scientifico**, presso il Tribunale della Repubblica di Catania, Direzione distrettuale Antimafia, per la Traduzione di Atti francesi in Lingua Italiana.

**Consulente Tecnico Scientifico**, presso il Tribunale della Repubblica di Catania, Direzione distrettuale Antimafia, per la Traduzione di Atti lussemburghesi in Lingua Italiana.

**2004**

**Consulente Tecnico Scientifico**, presso il Tribunale della Repubblica di Catania, Sezione Civile, per la Traduzione di Atti italiani in Lingua Francese.

**COLLABORAZIONI A PROGETTI DI RICERCA DI ATENEO ED INTERUNIVERSITARI:**

Collaborazione ad una Ricerca di Ateneo (ex 60%) diretta dalla prof.ssa Maria Ersilia Marchetti (Università degli Studi di Catania, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere) su “La Letteratura francese della contemporaneità”.

Collaborazione, nel biennio 2004-2005, ad una ricerca MURST (ex 40%) coordinata dal prof. Giovanni Dotoli (Università degli Studi di Bari, Facoltà di Lingue) su “Les voyageurs français en Italie au XX<sup>e</sup> siècle”.

Collaborazione nel 2003 ad una ricerca MURST (ex 40%), coordinata dal prof. Giuseppe Savoca (Università degli Studi di Catania, Facoltà di Lettere) e curata dalla prof.ssa Cettina Rizzo, su “Traduzioni italiane di testi stranieri”. Nell’ambito di tale ricerca, ha preparato un saggio su *Dalla ‘parole’ di Giraudoux alla ‘versione’ di Bufalino: Susanna e il Pacifico*.

Collaborazione nel Maggio 2003 alla mostra “Flâneries à Paris”, (immagini, suoni, testi e voci) coordinata dalla prof.ssa Cettina Rizzo (Università degli Studi di Catania, Facoltà di Lettere), per la quale ha curato la traduzione di alcuni estratti di autori francesi.

Collaborazione nel 2002 alla raccolta di dati per una ricerca MURST (ex 40%), coordinata dal prof. Giovanni Dotoli (Università degli Studi di Bari, Facoltà di Lingue) su “Les traductions de l’italien au français au XIX<sup>e</sup> siècle”.

**PARTECIPAZIONE A CONVEGNI E SEMINARI:**

La sottoscritta ha partecipato a diversi convegni e seminari in qualità di Relatore. A tal proposito ricordiamo:

Gennaio 2008, ha presentato una relazione su “Bufalino traduttore di Giraudoux” durante la giornata di studi su “Bufalino e le ragioni del Tradurre. *Le Miel amer*”, organizzata dalla prof.ssa Cettina Rizzo, Facoltà di Lettere dell’Università degli Studi di Catania.

Maggio 2008, ha presentato una relazione su “Il lessico della malinconia ne *Le Petit Prince* di Saint-Exupéry”, durante il Convegno internazionale pluridisciplinare sulla “Melencolia”, organizzato dal Dipartimento di Studi Comparati dell’Università di Pescara.

### **ATTIVITÀ SCIENTIFICA:**

La sottoscritta ha privilegiato, quale primo settore di ricerca, il campo della **Traduzione e Traduttologia**: da diversi anni ha approfondito le proprie conoscenze degli studi teorici ed al contempo ha condotto studi critici sull’opera di alcuni autori e traduttori di rilevanza internazionale. In tal senso ha analizzato la traduzione del romanzo di Giraudoux *Suzanne et le Pacifique* realizzata da Gesualdo Bufalino, e pubblicato un saggio su *Dalla ‘parole’ di Giraudoux alla ‘versione’ di Bufalino: Susanna e il Pacifico*. Tale lavoro è stato svolto nell’ambito di una ricerca MURST (ex 40%) 2003, su “Traduzioni italiane di testi stranieri”, coordinata dal prof. Giuseppe Savoca (Università degli Studi di Catania, Facoltà di Lettere) e curata per la sezione francofona dalla prof. Cettina Rizzo (Università degli Studi di Catania, Facoltà di Lettere). Sempre in tale ambito, la sottoscritta ha curato inoltre la traduzione del testo inedito dell’autore francofono contemporaneo José Pliya, dal titolo *Lettres à l’humanité*, con relative note al testo e saggio introduttivo, all’interno di un volume collettivo a cura della prof. Cettina Rizzo (Università degli Studi di Catania, Facoltà di Lettere).

Oggetto di studio sono stati ancora alcuni racconti di viaggio del primo Ottocento, ad opera di Auguste De Sayve e Louis Simond, di cui la sottoscritta ha curato la traduzione ed ha realizzato un breve saggio introduttivo, nell’ambito di una ricerca universitaria diretta e coordinata dalla prof.ssa Carminella Sipala (Università degli Studi di Catania, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, sede di Ragusa) e dalla prof.ssa Cettina Rizzo (Università degli Studi di Catania, Facoltà di Lettere) su “Viaggiatori stranieri a Ragusa, dal XVIII secolo ai nostri giorni”.

Un secondo ambito di ricerca è quello relativo **al Linguaggio dei viaggiatori francesi in Italia**, già oggetto di analisi nel corso della preparazione della tesi di dottorato ed

argomento di approfondimento previsto nel progetto dell'assegno di ricerca di cui la sottoscritta è stata titolare nel biennio 2005-2007. In particolare, sono state analizzate le tecniche di scrittura e le strategie linguistiche messe in atto da Alexandre Dumas père ne *Le Spéronare*, cercando al contempo di individuare le diverse tonalità presenti in questo *récit de voyage*. Da tale studio sono scaturiti alcuni saggi in corso di stampa.

Infine, un altro campo d'interesse per la sottoscritta è rappresentato dal **Lessico delle emozioni**, con particolare riferimento all'espressione della malinconia e delle sue varianti in Saint-Exupéry.

## **PUBBLICAZIONI**

Tra le principali ricordiamo:

- *Dalla 'parole' di Giraudoux alla 'versione' di Bufalino: Susanna e il Pacifico*, in AA.VV., *Le Voleur de feu. Bufalino e le ragioni del tradurre*, a cura di Cettina Rizzo, Firenze, Olschki, 2005, pp. 9-39.
- Saggio introduttivo, note e traduzione del testo inedito di José Pliya, *Lettres à l'humanité*, in AA.VV., *José Pliya. Teatro (1990-2004), testi, traduzioni con inediti*, a cura di Cettina Rizzo, Firenze, Olschki, 2007, pp. 355-381.
- *De « Vendredi ou les limbes du Pacifique » à « Vendredi ou la vie sauvage »: modalités d'une réécriture chez Tournier*, nella rivista *Atelier de traduction*, Editura Universităţii Suceava, n° 8, 2007, pp. 239-253.
- *Il trattamento del tempo ne Le Spéronare di Alexandre Dumas*, nella rivista *Le Forme e la Storia*, Catanzaro, Rubbettino Editore, n.s. II, n. 2, 2009, pp. 93-109.
- *Il lessico della malinconia ne Le Petit Prince*, in AA.VV., *Questions et Suggestions. Miscellanea di studi in onore di Maria Teresa Puleio*, a cura di Marilia Marchetti, Maria Luisa Scelfo, Cettina Rizzo, Sebastiana Cutuli, Catania, Cuecm., 2013, pp. 253-266.
- *Le Spéronare d'Alexandre Dumas: emprunts et calques*. In corso di stampa.
- *Le langage de spécialité: il lessico marinaresco ne Le Spéronare d'Alexandre Dumas*. In corso di stampa.